

2010 年度马华雪州常年大会

MCA Selangor State Convention 2010

马华雪州联委会主席拿督林祥才上议员副部长演词

Speech by YB Senator Dato Donald Lim Siang Chai

《凝聚团队力量，创造崭新格局》

Teamwork prevails over challenges

感谢来自雪兰莪州各地的马华同志，积极出席一年一度的代表大会。虽然雪州马华身在一个因为受到 308 政治海啸冲击，而变成州反对党的州属；可是今天看见大家踊跃出席大会，证明了雪州的马华同志，对党和国家的未来，还是充满热忱和使命感的！请大家给自己一个最大的掌声！我认为，政治海啸的出现，并没有把我们冲上岸边。对雪州来说，这是一个转型的大好时机！雪州乌鲁雪兰莪国会议席补选，给了我们一只强心针。国阵候选人，KAMALANATHAN 的胜出，显示选民开始有回流支持国阵的趋势。可是，我们绝对不能够因为这小小的成就而自满。相反的，我们应该顺着这股趋势，再接再厉，继续捍卫胜出的议席，及重夺输掉的议席。

First of all, I would like to thank all my Comrades for attending MCA Selangor State Convention 2010. Although we are now the opposition in the Selangor State Government, but your attendance shows that you are an enthusiastic and passionate member to the Party. We are seeing a return of interest and confidence in the Barisan Nasional Leaders from the victory of YB P. Kamanathan in the recent Hulu Selangor by-election. We must continuously uphold the spirits of Barisan National and to ensure victory in next General Election.

在我国首相拿督斯里纳吉的带领下，政府推介了“一个马来西亚”的办国理念，务必落实“以民为本、绩效为先”的办国方针。首相积极提倡团结精神，希望全体人民，可以不分种族、宗教和背景，携手迈向 2020 年先进国宏愿。国阵政府的宗旨，在于创造一个公平、和谐的社会。打个比方，首相宣布，今年所有考获 9 科 A+ 以上的 SPM 学生，将获得 JPA 公共服务奖学金，以继续深造。这不但显示我国政府重视人才培养，更显示我国政府“一识同仁，以民为本”的决心。首相在第十大马计划中提及，我国必须转型，迈向高收入国的行列。培训更多的人才，就是其中一个方法。

The Prime Minister Dato Sri Najib had introduced the 1Malaysia concept to ensure the fundamental philosophy that lays the foundation for National unity, by inserting the “People First, Performance Now” module. 1Malaysia is a formula which serves as a prerequisite to ensure realization of the country’s

aspiration to achieve developed nation status by 2020. For example, it is announced that all students who obtained 9A+ and above will receive Scholarships from the Federal Government this year. JPA scholarship is part of an effort to help the citizens by the Federal Government and it shows the effort in truly practicing the 1Malaysia spirit.

雪州马华必须顺着“一个马来西亚”的大方向，向雪州人民表达我们的政治诚意，务必让人民感受到我们的认真和努力。我们将全心协助马华中央和雪州国阵，提高人民对国阵的满意度，并以最佳状态来迎战下一届大选。我们必须清楚，眼前的最终目标，就是在下一届大选中漂亮胜出更多的国、州议席。

MCA Selangor will need all the political will, wisdom and determination to instill the confidence into the minds of the voters by showing our sincerity and hard works. It is our goal to ensure victory in next General Election.

自今年 4 月雪州马华新领导层上任以来，我们已经开始整合周内各级组织，并帮助协调地方上的人事纠纷，确保州内各级组织，团结在“一个马华”的旗帜下。就如我党总会长拿督斯理蔡细历医生同志说言，我们都是一家人，一切的个人议程和得失，都必须放下。雪州马华将采取包容的态度和作风，照顾和容纳不同派系的声音。党员之间必须放下派系之分，团结一致，枪口对外。历史和经验提醒我们，党的利益才是我们最终的依归。

As the Party President Dato Sri Dr Chua Soi Lek commented, we are one family under the Party umbrella. We must now ensure that we work as a team, to contribute constructively to the community and the country. MCA Selangor has accommodated everyone in the team. We must leave our differences behind and be united for the good of the party.

雪州马华也将追随我党总会长拿督斯理蔡细历医生同志和中央领导层的改革方向，及早鉴定各个议席的候选人。只要统帅发号施令，雪州马华将依照党中央的指南，马上展开鉴定候选人的工作。俗语有言，见面三分亲。准候选人必须勤力走访选区、认识选民、熟悉地方环境。候选人和选民之间的情意结，绝对是成败的关键因素。雪州马华建议，在所有国、州议席的区会，每个月必须进行至少 4 项亲民活动。我们已经鉴定多个必须密切关注的领域，其中包括教育、青年、社团、治安、妇女、经济等。以往吃、喝、玩、乐的形象必须让路，取而代之的是，各类针对性的活动。我们也希望，通过举办各类的亲民活动的同时，各区会也在现场提供选民登记服务。首相拿督斯理纳吉就在不久前，呼吁所有国阵成员党，必须积极协助国内 430 万尚未成为选民的国民进行登记。雪州联委会 3 机构将全力成为各个区会的后盾，包括协助寻找活动经费和策划不同类型的活动，以供区会领

导层参考，并让区会领袖选择适合当地民情的活动。在未来的日子里，我们将通过提升活动的质量，让散布在雪州各地的基层党员，继续活跃。同一时间，我们必须强化党内干训活动，提高党员的思想素质，并把党的 8 大行动纲领和党中央的大方向纳入活动中。这主要是让人民更深入了解和接触马华。

MCA Selangor will pursue the Party President and Central Committee members' decision in identifying potential candidates for the next General Election as soon as we receive the guidelines from the Party. This is to avoid a last-minute rush as was the case in the past. It is important to give the potential candidates ample time to make preparations, to start going to the ground, and to be psychologically prepared. MCA Selangor suggested that Divisions should at least organize 4 events which include education, youth, NGOs, security, women, economic and other important elements in these events, in particular in places where MCA may contest in next General Election. We urge the Division leaders to set up counters for voter registration, in conjunction with the Prime Minister's instruction to focus on registering some 4.3 million Malaysians who have yet to register as voters. MCA Selangor will assist the Divisions by providing financial assistance and planning guidelines to organize the said events. The local leaders will then identify the most suitable events to be carried out in different places. Besides, we will also organize training sessions to beef up our members by including the Party Direction and Agenda as part of the program.

雪州马华会打造一个全新面貌的雪州马华公共服务及投诉局。我们正在着手设立州投诉中心，希望借此平台，提升马华的服务品牌。州领导层也在探讨，计划物色一个策略性地点，把州联委会搬迁至联邦大道旁，以提高雪州马华党务中枢的能见度。新的州联委会大厦，将成为雪州子民容易辨认和接触的新地标。除了设立传统的服务中心，我们也会延伸服务，成立一支流动服务团队，主动走入人群，为人民服务。我必须强调，这是一项不分种族、宗教和背景的服务团队。这是一项符合“一个马来西亚”概念的服务团队。这项计划将从有选区的地区开始，进行试验性服务，然后逐步将服务团队，推广到整个雪州。我们希望通过这样的全民计划，为雪州不同年龄和阶层的雪州子民，提供最完善的服务。

MCA Selangor will revive its Public Services and Complaints Bureau by setting up a more effective and efficient Public Services and Complaints Center. We are also planning to move the existing MCA Selangor State Liaison Committee Office to a strategic location, perhaps next to the Federal Highway. We wish to transform the SLC office into a landmark which could be easily access and recognize by the Selangor Rakyat. Besides, we will set up a mobile team to service the nation. It is our objectives to provide valuable community service and to serve the nation regardless of race and religion.

随着科技的发达和网络的普及化，雪州马华要赢得民心，就不能单靠“服务群众”来博取人民的支持。21 世纪的选民，有着比过往更高的政治醒觉、思考和分析能力。他们希望看到的马华，是勇于表达党的立场、敢于维护全民利益的马华。雪州马华不能再使用默默耕耘的方法。我必须说明，要成为人民的喉舌，并不表示我们可以随意发表一些毫无建设性的言论。唯有在适当的时候，明确的表达本身和党的立场，让选民了解，马华绝对有能力处理各种课题，才能获得民心。雪州马华必须让人民了解，虽然我们是国阵成员党之一，可是这并不代表我们会对不公不义或极端的作风作出妥协。与此同时，雪州马华也将采取积极主动的态度，通过对话的方式，加强与雪州国阵各成员党之间的联系，确保在“一个马来西亚”的精神下，华社和党的权益受到尊重和维护。

Expectations of the nation are high. While we have a good service center and team functioning, people expect MCA to deliver more than that. MCA Selangor cannot continue to sing old tune by providing basic services to local community and expect to be voted in. And to be relevant, MCA should be on the front line to articulate the expectation of the community in all issues. MCA has to make its position clear. We should not think that everything is sensitive and that we are within the BN where we will resolve issues behind the close doors. MCA Selangor has to convince the nation that we are a Party that can be counted on when we faced major issues. MCA Selangor will also be proactive in engaging other BN Selangor component parties to speak up our mind and communicate with each other under the spirit of 1Malaysia.

每个组织或政党，都有本身的弱点。而我们必须承认，我们的弱点，正好就是敌对政党最擅长的文宣战。我们必须加紧脚步，强化本身的文宣和网络战机制。不管是透过传统的发文告方式，或是时下流行的 FACEBOOK、TWITTER 等的网上系统，我们必须上下一心，全面出击，无孔不入地贴近所有领域的选民。沟通是双向的。在使用新科技传达党内的消息于外时，身为政治工作者的我们，也必须利用科技的便利，在最短的时间内，掌握最全面的新资讯。我希望雪州各级领袖和所有打着马华旗帜的服务中心，必须善用新科技的服务，开启我们和雪州子民的沟通桥梁。

The cyber-war among politicians to win the hearts and minds of the people is taking centre stage. We must fully utilize the new media, like facebook and twitter, to get closer with the nation, especially the young ones. I believe communication flows should be in 2 ways. Besides of disseminating information from MCA to the public, new technologies allow us to receive first-hand information at the shortest time period too. I hope all MCA Selangor leaders and their service centers can make the most of these advanced technologies to communicate with the Selangor nations.

在下一届大选来临之际，雪州马华将迎接更多的年轻选民。为了达到事半功倍的成效，我们必须投其所好，让这些年轻人了解马华、加入马华。雪州马华 3 机构希望，在未来的 18 个月内，我们可以做到“选民党员化，党员选民化”的目标。面对一些批判性较高的年轻人，我们必须正视他们的看法和建议，并具有承受批评的度量。不管是建议，或是批评，对雪州马华上下而言，都是宝贵的意见。正面回应选民、正视新局面，是不可避免的。这些意见，是我们进步和成长的催化剂。

We are expecting more young voters in next General Election. We must understand their needs and at the same time, to create a platform for them to understand and participate in MCA. MCA Selangor wishes that we can attract more new members in near future. Besides of being vocal, we must also have the courage to accept criticisms pointing to our weaknesses. These are all valuable feedbacks from the nation for us to improve.

雪州是国家发展的命脉，雪州政治的发展，将左右国家迈向 2020 年先进国的大方向。我国首相，也是雪州国阵主席的拿督斯理纳吉，在早前已带领雪州国阵，全面启动“国阵重夺雪州政权计划” (Selangor Takeover Plan)，简称 STOP。在这项计划下，雪州国阵将在各个选区成立选战监督委员会，开始为来届大选备战，确保再度获得雪州人民的认同和委托，重新领导雪州政府。身为雪州国阵重要成员之一，雪州马华必须勇往直前，配合拿督斯理纳吉的领导，全力以赴，创造新局面。

Our Prime Minister cum BN Selangor Chairman Dato Sri Najib had launched the Selangor Takeover Plan early this year. The objective is crystal clear. Dato Sri Najib will lead the BN Selangor to conquer the upcoming General Election. Being one of the most important BN component party, MCA Selangor must emulate the formula and components of victory to be part of our political culture in our endeavor to provide service to the people, our nation and our Party.

最后，我想告诉在场的所有马华同志。雪州民联政府封锁我们马华地方上的会所、利用网络打手使用语言暴力攻击马华、甚至在公开场合批评马华和国阵的处事作风，可是他们绝对掩盖不了雪州子民的眼睛和耳朵！雪州民联政府，3 党因利益而结合，也渐渐因为利益而越行越远！最近的“15 议员”集体逼宫倒州务大臣事件、县市议员遴选出现狸猫换太子的现象、民联政府无法兑现当初要委任非政府组织成员来担任县市议员事件、甚至是久久不能解决的雪州偷沙事件，足以证明雪州民联政府无法妥善管理雪兰莪州！

Last but not least, I would like to encourage all of our MCA comrades here. Pakatan Rakyat Selangor State Government can shut our local service center premises recklessly, they can attack us through verbal abuse, they can even critique our ways of doing openly. However, their weaknesses, their failures to fulfill their pledges to the Rakyat in the last general election, their conflicting statements among the 3 parties under Pakatan Rakyat, proven that they are not capable to manage the Selangor state!

同志们，雪州马华是不怕民联政府的伎俩的！我们必须认清他们的真面目和了解他们的实力状况，雪州马华绝对不会被他们漂亮的外表给蒙骗！雪州马华，上下一心，必定应战到底！雪州马华没有其他的选择或退路，我们不能再犹豫，因为我们的前方，只有一个目标！雪州马华由上到下，必须马上启动所有机制，积极落实整顿内部、强化国阵成员党间的联系、以及投入“国阵重夺州政权计

划”，迎向重夺雪州执政权的目标！雪州马华必须给人民看到，马华有能力带给人民转变，给予人民最好的服务！雪州马华必须马上站起来！团结一致，放眼下一届全国大选！

Dear comrades, MCA Selangor will not be afraid of the Pakatan Rakyat Selangor State Government. We must let the people see that the Pakatan Rakyat is not as perfect as they made themselves to be. MCA Selangor must unite to operate our full mechanism to strengthen our internal affairs and management. We must engage proactively in maintaining the relation with other BN component parties. We must also fully commit to the Selangor Takeover Plan (STOP). MCA Selangor must show to the nation that we are able to work for the betterment of the life of Selangor nation! Let's work together and march to the victory of the next General Election!

谢谢！

Thank you!